Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś do uczniów Jego dla tego wam mówię nie martwcie się o duszę wasze co zjedlibyście ani o ciało co przyobleklibyście się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Do swoich zaś uczniów powiedział: Dlatego mówię wam: Przestańcie martwić się\* o duszę, o to, co by zjeść, a także o ciało, o to, w co by się ubrać.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś do uczniów [jego]: Dla tego mówię wam, nie martwcie się życiem, co zjedlibyście, ani ciałem, co wdzialibyście na siebie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś do uczniów Jego dla- tego wam mówię nie martwcie się (o) duszę wasze co zjedlibyście ani (o) ciało co przyobleklibyście się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do swoich uczniów powiedział natomiast: Dlatego mówię wam: Przestańcie martwić się o życie, o to, co będziecie jeść, a także o ciało, o to, w co się ubierzecie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem powiedział do swoich uczniów: Dlatego mówię wam: Nie troszczcie się o wasze życie, co będziecie jeść, ani o ciało, w co będziecie się ubierać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do uczniów swoich: Dlatego powiadam wam, nie troszczcie się o żywot wasz, co byście jedli, ani o ciało, czem byście się przyodziewali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do uczniów swoich: Dlatego wam powiedam: nie troszczcie się o duszę waszę, co byście jedli, ani o ciało, w co byście się obłóczyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem rzekł do swoich uczniów: Dlatego powiadam wam: Nie martwcie się o życie, co będziecie jeść, ani też o ciało, w co macie się przyodziać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do uczniów swoich: Dlatego powiadam wam: Nie troszczcie się o życie swoje, co będziecie jedli, ani o ciało swoje, czym się przyodziewać będziecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział też do swoich uczniów: Dlatego mówię wam: Nie martwcie się o życie, co będziecie jeść ani o ciało, w co się ubierzecie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do uczniów zaś powiedział: „Dlatego mówię wam: Nie martwcie się o życie - o to, co będziecie jeść; ani o ciało - o to, w co będziecie się ubierać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A do swoich uczniów tak powiedział: „Dlatego mówię wam: nie martwcie się o życie, co będziecie jeść, ani o ciało, czym się przyodziejecie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł do uczniów swych: Dlatego wam powiedam, nie pieczołujcie się o duszę waszę, cobyście jedli; ani o ciało czymbyście się przyodziali. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A do uczniów rzekł: - Dlatego wam mówię: Nie troszczcie się zbytnio o swoje życie, co będziecie jedli, ani o ciało, czym je okryjecie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він додав своїм учням: Через це кажу вам: Не журіться душею, що їстимете, ні тілом, у що зодягнетеся. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł zaś istotnie do uczniów: Przez to właśnie powiadam wam: nie okazujcie troski duszy, co żeby zjedlibyście, ani cielesnemu organizmowi, co żeby wdzialibyście sobie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale rzekł do swoich uczniów: Dlatego powiadam wam, nie martwcie się waszym życiem, co byście zjedli; ani ciałem, co byście na siebie ubrali. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A swym talmidim Jeszua powiedział: "Dlatego mówię wam, nie martwcie się o swoje życie, co będziecie jeść i pić, ani o swoje ciało, w co się ubierzecie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem rzekł do swych uczniów: ”Dlatego wam mówię: Przestańcie się zamartwiać o swe dusze, jeśli chodzi o to, co będziecie jeść, albo o swe ciała, jeśli Chodzi o to, w co się będziecie ubierać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem, zwracając się do uczniów, Jezus rzekł: —Nie martwcie się o swoje życie—o to, co będziecie jeść, ani o ciało—w co się ubierzecie. |

1. 1) <x>670 5:7</x> [↑](#footnote-ref-2)